



Uztaritze^K herria

URTARRILA 2026 / JANVIER 2026

23. HERRIKO INFORMAZIO ALDIZKARIA BULLETIN D'INFORMATION MUNICIPAL N°23

*Urte
berri,
on!*



Mediateka



Xopolo



Arruntza

HERRIKO ZERBITZUAK

Haur eta gazteria zerbitzuari buruz zooma 4

SERVICES MUNICIPAUX

Zoom sur le service enfance jeunesse 5

HAUR GAZTAROA / ENFANCE / JEUNESSE

Aisialdi harrerak / Accueil de loisirs 6

Azkenean, oporrak! / Enfin les vacances ! 6

2025/2026 Ikasturteko ikasle kopuruak 6

Effectifs rentrée scolaire 2025/2026 6

Oporretan ere mugitzen da gazte gunea 7

Ça bouge pas mal aussi à l'espace jeunes pendant les vacances ! 7

BIDEAK / VOIRIES

Poursuite de la rénovation du réseau routier 8

Herriko bideen berritze lanen segida 8

Arruntzako zentroa / Centre d'Arruntza 10

KULTUR POLOA / PÔLE CULTUREL

Kultur poloaren lanen aurrerapena 11

Avancée des travaux du pôle culturel 11

HERRITAR PARTE HARTZEA / PARTICIPATION CITOYENNE

Uztaritzarrek herriko bigarren aurrekontu hartzailaren irabazleak 12

Les uztaritzar ont désigné les lauréats du second budget participatif 12

Gazteen herriko kontseilua / Conseil municipal des jeunes 13

SOZIALA / SOCIAL

L'actualité du CCAS / GEUZaren berri 14

MUGIKORTASUNA / MOBILITÉ

40 linea Uztaritzen / La ligne 40 à Uztaritze 15

TRANSIZIO EKOLOGIKOA / TRANSITION ECOLOGIQUE

Réseau de chaleur / Bero sarea 16

LABORANTZA / AGRICULTURE

Penser à la transmission des fermes 17

Etxaldean transmisioa bermatu 17

EUSKARA

Uzta Hitzan 18

BREVES / LABURRAK

Journée climat Errobi / Klima eguna Errobin 19

Sens unique rue Saint Michel / Zirkulazioa San Mixelen 19

KIROLA / SPORT

Terrain synthétique Etxeparea / Etxeparea zelai sintetikoa 20

ELKARTEAK / ASSOCIATIONS

Eneko Pelletrat 21

Ondarearen egunak / Journées du patrimoine 21

Elkarteen foroa / Forum des associations 21

OPOSIZIOA / OPPOSITION

Ensemble pour Ustaritz 22

Ustaritz avec bon sens 23

EGOERA ZIBILA / ETAT CIVIL 24

Argitaratze zuzendaria / Directeur de publication : Bruno CARRERE
Diseinua / Mise en page : Harri IDOATE - Izarte Komunikazioa - www.izarte.com
Inprimaketa ardura / Imprimé par : Izarte Komunikazioa

*Photos prises par
la Mairie d'Uztaritze

* Uztaritzeko Herriko Etxea-k
hartutako argazkiak



Bruno CARRERE
Auzapeza / Maire

Uztariztar maiteak,

Herriko aldizkari hau bukatzeaz den agintaldiko azkena izanen da, eta berezia izanen da, hauteskunde aitzineko garaian sartu baikara irailetik.

Hauteskunde kodearen aginduen arabera, aldizkari honek ez du, beraz, agintaldian egin diren ekintzen bilanarik eginen, ez eta etorkizuneko proiektuen aurkezpenik ere. Beraz, 2025eko azken sei hilekoan iragan diren gertakari nagusiei buruzko informazioz osatua da.

Bereziki, Gazteen Herriko Kontseiluaren azken ekimena, aurrekontu parte hartzailearen emaitzak, udazkenean iragaiten diren urteko ekitaldien itzulera (aste urdina, Uzta Hitzan), egiten ari diren lan nagusien aipamena (mediateka, Arruntzako zentroa, Xopoloko errugbiaren egoitza...) eta hainbat informazio atzeratzen dituzue.

2026ko martxoan, orrialde bat aldatuko da hauteskundeen ondotik. Ikuspegi pertsonaletik, ez naiz bainaiz aurkeztuko, hemen eskerrak eman nahi dizkiet bidelagun izan ditudan eta beren aldetik gure herriaren onerako lan egin duten guziei: elkarte eragileak, ekimen eramaileak izan diren herritarrak, Auzo Batzordeetako kideak, Gazteen Herriko Kontseilukoak, eta, jakina, herriko langile guzиеak.

2026. urte bikaina opa dizuet, zorionez betea.

Chers Uztariztar,

Ce bulletin municipal sera le dernier du mandat qui s'achève et il sera spécifique puisque nous sommes entrés depuis septembre en période pré-électorale.

Conformément aux prescriptions du code électoral, le présent bulletin ne comprendra donc pas de bilan des actions menées pendant le mandat, ni de présentations des projets d'avenir. Il est donc constitué d'informations relatives aux événements majeurs depuis le dernier bulletin, soit pendant le dernier semestre 2025.

Nous y retrouverons en particulier la dernière action menée par le Conseil Municipal des Jeunes, les résultats du budget participatif, un retour sur les événements annuels qui se déroulent en automne (semaine bleue, Uzta Hitzan), l'avancée des travaux majeurs en cours (Médiathèque, Centre d'Arruntza, locaux du rugby à Xopolo...) et diverses informations.

En mars 2026, une page va se tourner du fait des élections. D'un point de vue personnel, ne me représentant pas lors de la prochaine échéance, je tiens ici à remercier tous ceux que j'ai côtoyés et qui ont de leur côté œuvré pour le bien de notre commune : acteurs associatifs, citoyens porteurs d'initiatives, membres des Comités de Quartiers, du Conseil Municipal des Jeunes, et bien entendu l'ensemble du personnel communal.

En vous souhaitant une excellente année 2026, avec tous mes vœux de bonheur.



HAUR ETA GAZTERIA

ZERBITZUARI BURUZ ZOOMA



Haur eta Gazteria zerbitzuak herriko hezkuntza politika gauzatzen du bere harrera ezberdinen bidez, eskolaz kanpoko denborari buruz, haurra beti erdigunean jarriz.



Zerbitzuaren eginkizun nagusiak hauek dira:

- Esparru seguru eta goxoa eskaini haur guzientzat.
- Gazteen loratzea erraztuko duten hezkuntza, kultura eta kirol aktibitateak proposatu.
- Haur eta gazteei zuzenduak diren herriko zerbitzuen kalitatea bermatzea.



Zerbitzuaren helburua da gazteei zuzendutako harrera kolektiboan laguntza bermatzea: eskolaz kanpoko 4 harrera, Jondoni Bixintxo eskolako jantokia, Eki Begia aterperik gabeko Aisialdi harrera eta UZT ADO Gazte Gunea.

49 eragilek osatzen dute, honela banatuak:

- Zerbitzu administratibo bat, zerbitzuburuak, Poloko 3 arduradunek (Haurtzaroa/Gazteria/Eskola Bizitza) eta 2 arduradunek osatua.
- 17 animatzaile eskolaz kanpoko garaietan. Adin bakoitzarentzat egokiak diren aktibitate ludiko eta hezitzaileak antolatzen dituzte. Segurtasunaz eta bizi arau kolektiboan errespetuaz arduratzen dira, haurren garapenean eta gizarteratzean lagunduz.
- 9 ATSEM (Haur Eskoletako Lurralde Langile Espezializatua), haurtzaindegian diren irakasleak laguntzen dituztenak eta haurrei eguneroko ekintzetan laguntzen dietenak (jantziak, bazkariak, higieena). Jarduera pedagogikoen prestaketan parte hartzen dute eta espazioen garbitasuna eta segurtasuna bermatzen dute.
- 16 langile tekniko, jantoki zerbitzua eta gelen mantentzea egiten dutenak.



ZOOM SUR LE SERVICE ENFANCE JEUNESSE

Le Service Enfance et Jeunesse met en œuvre la politique éducative de la commune à travers ses différents accueils sur les temps périscolaires et extra-scolaires, en mettant l'enfant au cœur du dispositif.

Les missions principales du service sont les suivantes :

- Offrir un cadre sécurisé et bienveillant pour tous les enfants.
- Proposer des activités éducatives, culturelles et sportives favorisant l'épanouissement.
- Assurer la qualité des services municipaux liés à l'enfance et à la jeunesse.

Le service a pour but de garantir l'accompagnement de nos différents accueils collectifs de mineurs (ACM) : 4 accueils périscolaires, la restauration de l'école St Vincent, l'Accueil de Loisirs Sans Hébergement Eki Begia et l'Espace Jeunes UZT'ADO.

Il est composé de 49 agents répartis comme suit :

- Un service administratif composé du chef de service, des 3 responsables de Pôle (Enfance/Jeunesse/Vie scolaire) et de 2 responsables adjoints.
- 17 animateurs présents sur les temps périscolaires et extra-scolaires. Ils organisent des activités ludiques et éducatives adaptées à chaque âge. Ils veillent à la sécurité et au respect des règles de vie collective, contribuant au développement et à la socialisation des enfants.
- 9 ATSEM (Agent Territorial Spécialisé des Écoles Maternelles) qui assistent les enseignants en maternelle et accompagnent les enfants dans les gestes quotidiens (habillage, repas, hygiène). Ils participent à la préparation des activités pédagogiques et garantissent la propreté et la sécurité des espaces.
- 16 agents techniques qui assurent le service de restauration et l'entretien des locaux.

ESKOLAKO KORRALEA

Berrikitan panel batzuk instalatu dira abisatzeko eskoletako kanpoko eremuak publikoari irekiak direla eskolaz kanpoko orduetan.

COURS D'ÉCOLE

Récemment des panneaux informant de l'ouverture des cours d'école au public en dehors des heures de classe ou d'activité périscolaire ont été installés.



L'ACCUEIL DE LOISIRS PROTEGE NOTRE PLANETE

Projet Surfrider : pour la troisième année consécutive, le centre de loisirs, en partenariat avec Surfrider Foundation, a organisé sa propre collecte de déchets dans le cadre du dispositif Initiatives Océanes. Cette action a permis de sensibiliser les enfants à la protection de leur environnement local tout en participant à un moment pédagogique sur le chemin de halage. Le groupe d'enfants a complété cette expérience par la visite des locaux de l'association à Biarritz.



AISIALDI HARRERAK ZAITZEN DU GURE PLANETA

Surfrider proiektua: hirugarren urtez, aisialdi zentroak, Surfrider Foundationekin elkarlanean, bere hondakin bilketa antolatu du, Initiatives Océanes dispositiboaren baitan. Ekintza horri esker, haurak sentsibilizatu ahal izan dira beren tokiko ingurumenaren babesari buruz, eta, aldi berean, une pedagogiko batean parte hartu dute zirga bidean. Haur taldeak esperientzia hori osatu du elkarteak Biarritzen duen egoitzaren bisitarekin.

: AZKENEAN, OPORRAK!

Omiainsinduko eskolako opor denboran, aisialdi zentroari esker, haur anitzek aktibitate anitzetan parte hartu ahal izan dute, adin tarte ezberdinetako beharrei eta gogoei erantzunez. Ateraldiak ere programatuak izan dira: Ozeanoko hiria eta Itsasoaren museoa, Labenneko zooa, Planete parkera, Izturitzeko leizea. Oporrak Halloween egunarekin bukatu ziren, non txikiak eta handiak beren mozorrorik ederrenak jantzita baitzeuden eta beldurgarriak baitziren!

: ENFIN LES VACANCES !

Durant les vacances scolaires de la Toussaint, l'accueil de loisirs a permis à de nombreux enfants de participer à des activités variées, répondant aux besoins et envies des différentes tranches d'âge. Des sorties ont également été programmées : Cité de l'Océan et Musée de la Mer, Zoo de Labenne, Planete Parcs, Grotte d'Izturitze. Les vacances se sont conclues par la traditionnelle journée d'Halloween où petits et grands étaient vêtus de leurs plus beaux déguisements et ils étaient terrifiants !



EFFECTIFS RENTRÉE SCOLAIRE 2025-2026 2025-2026 IKASTURTEKO IKASLE KOPURUAK

ECOLE / ESKOLA	2024/2025	2025/2026
ARRUNTZA	209 (dont 98 en bilingue)	205 (dont 99 bilingues)
IDEKIA	148 (dont 31 en immersion, 22 en bilingue)	135 (dont 18 en immersion, 26 en bilingue)
HERAITZE	99	92
ST VINCENT	192 (dont 37 en immersion, 54 en bilingues)	193 (36 immersion, 42 bilingues)
IKASTOLA	78	89

OPORRETAN ERE MUGITZEN DA GAZTE GUNEAN!

Omiatasainduko oporraldiak arrakasta handia izan du. Harrera gaitasuna bete zen, 36 gaztek programazio anitzez gozatu ahal izan dute-lako. Animazio taldeak prestatu eta antolatu duen orientazio lasterketa batean parte hartu ahal izan dute. "Kaska 64" elkarteak proposaturiko tailer bati esker hasi dira self defentsa egiten. Lurraldeko beste gazte guztiak batzuk ikusi dituzte (Senpere eta Baiona) eta haiekin momento goxoak pasa dituzte. Astearte gauetako beilaldiak beti bezain arrakastatsuak dira, "afari partekatua" formatuan.

Ongi betetako opor hauen ondotik, gazteak berriz joan dira oroitzapenez beterik eta neguko oporren kari, 2026ko otsailaren 9tik 20ra, berriz biltzeko esperantzarekin.

ÇA BOUGE PAS MAL AUSSI A L'ESPACE JEUNES PENDANT LES VACANCES !!

Les vacances de la Toussaint ont rencontré un grand succès. Avec une capacité maximale d'accueil atteinte, 36 jeunes ont pu profiter d'un programme varié. Ils ont pu se challenger lors d'une course d'orientation préparée et organisée par l'équipe d'animation. Ils se sont aussi initiés au self défense grâce un atelier proposé par l'association "kaska 64". Ils ont rencontré d'autres espaces jeunes du secteur (Senpere et Baiona) avec lesquels ils ont profité d'un moment de partage. Les veillées du mardi soir ont toujours autant de succès, sous le format « auberge espagnole ».

Après ces vacances bien remplies, les jeunes sont repartis pleins de souvenirs et impatients de se retrouver pour les prochaines vacances d'hiver, du 9 au 20 février 2026, où l'Espace Jeunes pourra accueillir jusqu'à 45 jeunes.



MATINEE JEUX SPORTIFS A CAMBO
KIROLAREN INGURUKO GOIZALDIA KANBON



SORTIE TRAMPOLINE PARK A ST JEAN DE LUZ
TRANPOLIN PARKERA ATERALDIA D. LOHIZUNERA

POURSUITE DE LA RÉNOVATION DU RÉSEAU ROUTIER

Dans les travaux de voirie, on distingue deux catégories : les réfections et les aménagements.

Les réfections sont les remises à neuf des voiries et des chemins de terre goudronnés sans base structurelle, abîmés par les années et l'importante augmentation du trafic. Les dernières réalisations ont concerné des chemins à Etxehasia, Arantzetakoborda, Hardoia au quartier des Bois. Les rues Gaineiko Landak, Ste Catherine à Heraitze et Harginaenea à Zokorrondo ont été entièrement refaites.

Les aménagements : l'augmentation des flux, les changements urbains, les déplacements plus vertueux, le partage de la voirie entre tous les usagers obligent à repenser l'architecture complète de certaines voiries.

Le centre d'Arruntza (fronton et Plaza Berria) est totalement réorganisé. Comme à Hiri-behere, l'activité commerciale et le lien social vont bénéficier de cette rénovation.

L'impasse Arkia a été réaménagée avec 40 places de stationnement dédiées au covoiturage, ce qui permet aux riverains de circuler dans de bonnes conditions, aux piétons d'être en sécurité et de pouvoir plus facilement se connecter à la ligne de bus (nouvel arrêt à Haltya).

HERRIKO BIDEEN BERRITZE LANEN SEGIDA

Bide lanetan, bi kategoria bereizten dira: berritzeak eta moldaketak.

Bide berritzeak, egitura-oinarririk gabeko bide eta lurrezko bide asfaltatuen berritzeak dira, urteek eta trafikoaren gorakada handiak hondatuak. Azkenik egin direnen artean, Etxehasia, Arantzetakoborda eta Hardoia oihanetako auzoan kokatu bideei dagozkie. Heraitzeko Gaineiko Landak eta Ste Catherine bideak baita Zokorrondoko Harginaenea karrikak osoki berreginak izan dira.

Moldaketak: joan etorrien handitzeak, hiri alaketek, mugikortasun goxoak, bide partekatutak erabiltzaile guzien artean, bide batzuen arkitektura osoa berriz pentsatzera behartzen dute.

Arruntzako zentroa (pilota plaza eta Plaza Berria) guztiz berrantolatua da. Hiribeherearen bezala, komertioen aktibitateak eta lotura sozialak berrikuntza horren ondorio baikorrak ukanen dituzte.

Arkia atekamotza berrantolatu da, autoa partekatzeko 40 aparkalekurekin. Horri esker, biztanleak baldintza onetan ibil daitezke, oinezkoak seguru egon daitezke eta autobus linearekin (Haltyako geltoki berria) lotura errazagoa da.



Harginaenea



Arantzetakoborda



Harginaenea



Gaineko Landak Heraitze



Harginaenea



Arkia



Arruntza

CENTRE D'ARRUNTZA



Les travaux d'aménagement du centre d'Arruntza ont débuté

Comme indiqué au sein du précédent bulletin, à la suite des travaux d'enfouissement des réseaux, les travaux d'aménagement du centre d'Arruntza ont débuté immédiatement après les fêtes du quartier, dans la semaine du 22 septembre.

Le détail des prestations, ainsi que le planning prévisionnel des travaux ont été présentés lors d'une réunion publique le 4 septembre qui a réuni un très nombreux public.

Fin décembre, les travaux de la zone 1 (autour du fronton) ont été achevés. La zone 2 (du fronton au pont) a été initiée début décembre et se terminera aux environs de mi-février. Les travaux de finition de la totalité du chantier (enrobé, espaces verts) seront ensuite réalisés.

Le site de la mairie donne des informations plus détaillées sur les échéances et les plans de circulation.

www.ustaritz.fr/fr/actualite/amenagement-du-centre-darruntza.html

ARRUNTZAKO ZENTROA



Arruntza auzoko erdigunearen egokitzapen lanak hasi dira

Aitzineko aldizkarian azaldu bezala, sareen lurperatze obren ondotik, Arruntza auzoko erdigunearen egokitzapen lanak hasi dira, pesten ondotik, irailaren 22ko astean.

Lanen xehetasunak, eta aurreikusitako plangintza irailaren 4ean egin bilkura publiko batean aurkeztuak izan ziren, eta jende anitz bildu zen.

Abenduaren bukaeran, lehen eremuko obrak bukatuak izan dira (frontoiaren inguruan). Bigarren eremua (frontoitik zubira) abendu hastapean hasi da eta otsaila erditsuan bukatuko da. Ondotik, bukaerako obrak eginak izanen dira (bideak, berdeguneak).

Herriko etxeko webguneak informazio zehatzagoa ematen du epeei eta zirkulazio planoei buruz.

www.ustaritz.fr/fr/actualite/amenagement-du-centre-darruntza.html



KULTUR POLOAREN LANEN AURRERAPENA

Jadanik aurkeztuak izan dira Lota gaztelutik hurbil den herri ekipamendu berri hau osatzen duten gune ezberdinak, baina ongi da oroitaraztea barne hartuko dituela:

- Mediateka bat, espazio digital bat eta ludoteka bat dituen.
- Kulturarendako sarbidea bultzatzeko gune atsegina.
- Animazio eta kultur adierazpen gela bat (antzerkia, mintzaldiak, kantaldiak, erakusketak).

Gaur egun, obrek aurreikusitako plangintza errespetatzen dute. Dagoeneko ikus daiteke eraikinaren forma, neurria eta kalitate arkitekturela.

.....

AVANCÉE DES TRAVAUX DU PÔLE CULTUREL

Les différents espaces constituant ce nouvel équipement communal à proximité immédiate du château Lota ont déjà été présentés, mais il est bon de rappeler qu'il comprendra :

- Une médiathèque incluant un espace numérique et une ludothèque.
- Un espace convivial pour favoriser l'accès à la culture.
- Une salle d'animation et d'expression culturelle (théâtre, conférences, chants, expositions).

À cette date, les travaux respectent le planning prévu. On peut déjà se rendre compte de la forme, de l'emprise et de la qualité architecturale du bâtiment.

Nouvelle médiathèque d'Uztaritze : appel à bénévoles

Nous souhaitons que la nouvelle médiathèque d'Uztaritze soit un lieu vivant, accueillant, ancré dans la vie du territoire. Ainsi afin que cet équipement soit le plus partagé possible, nous appelons toutes les personnes qui souhaitent devenir bénévoles afin de partager un savoir-faire, un intérêt, une compétence ou un peu de leur temps, à se faire connaître auprès des services de la Mairie. Renseignements : mediatheque@ustaritz.fr ou au 05.59.93.17.75

Parte-hartze deialdia: Uztaritzeko mediateka berria

Gure nahia da Uztaritzeko mediateka berria gune bizia eta atsegina izatea, herriaren egunerokoan errotua. Tresna berri hau ahal bezainbat partekatua eta parte hartzailea izan dadin, nahi duten herritarrei gonbita luzatzen diegu, jakitate bat, konpetentzia bat edo denbora pixka bat partekatzeko asmoz. Hortarako, Herriko Etxeko harreraren izena eman behar da. Xehetasunak : mediatheque@ustaritz.fr edo 05.59.93.17.75

UZTARIZTARREK HERRIKO BIGARREN AURREKONTU PARTE HARTZAILEAREN IRABAZLEAK BOZKATU DITUZTE

Uztaritzeko herriak aurrekontu parte hartzailearen bigarren edizio bat antolatu zuen. 10 elkarte eta auzo batzordeek proiektu kolektibo ederrak proposatu zituzten. Ekainaren 1etik uztailaren 15era iragan den bozketaren ondotik, Uztariztarrek proiektu sarituak hautatu dituzte. Orotara, 12000 €ko diru kopurua banatu da irabazleen artean. Aurten, uztariztarrek bi boto mota zituzten: bozka elektronikoa, Consultvox plataformak kontrolatua, eta paperezko boto bat, hautetsi boluntarioek Herriko Etxeko harieran antolatua. Boto-emaileen kopurua % 20az emendatu da 2023arekin konparatuz, eta horrek erakusten du uztariztarrek interesa dutela boz horrendako.

Hiru proiektuk lortu dituzte Uztaritzeko biztanleen botoak

Heraitze-Astobizkarreko auzo batzordeak aurkeztutako proiektuak 294 boz bildu ditu, orotara 1503 bozken % 19,56a. 5000 €ko diru laguntzari esker, zerbitzu teknikoek haurrentzako jolastoki bat instalatuko dute Auzobaita herriko gela ondoan.

4 442 €ko diru sartze bati esker, Arruntzako auzo batzordeak (215 boto, % 14,30) aisialdi eremu txiki baten ukanen du, mahai batekin, bankuak eta ping-pong mahai bat barne.

Hegalaldia bioaniztasunaren aldeko elkar-teak (193 boto, % 12,84) 2558 €ko diru laguntza lortu du, Uztariztarren esku emateko sagarroientzako kafiak, espeziearen garapena bultzatzeko eta bioaniztasuna zaintzeko.

Aurrekontua parte hartzaileari buruzko informazio guztia Herriko Etxearen webgunean (ustaritz.fr) kontsulta daiteke, Herriarren parte hartzea atalean.

PARTICIPANTS	NOMBRE DE VOTES	% de VOTES
CDQ HERAURITZ-ASTOBIZKAR	294	19,56 %
CDQ ARRAUNTZ	215	14,30 %
HEGALALDIA	193	12,84 %
SOIE	178	11,84 %
CDQ HIRIBEHERE-SOKORRONDO	170	11,31 %
ECOGIS	144	9,58 %
EUSKALTZALEEN BILTZARRA	87	5,79 %
LABOURDINS FOOTBALL	77	5,12 %
CDQ ETXEHASIA	77	5,12 %
CDQ BOURG XOPOLO	68	4,52 %
TOTAUX	1503	100 %

LES UZTARIZTAR ONT DÉSIGNÉ LES LAURÉATS DU SECOND BUDGET PARTICIPATIF DE LA COMMUNE

La commune d'Uztaritze a organisé une seconde édition du budget participatif qui a permis à 10 associations et comités de quartiers de proposer de beaux projets collectifs. À l'issue de la période de vote du 1^{er} juin au 15 juillet, les Uztariztar ont choisi les projets lauréats qui vont se partager la dotation globale de 12 000 €. Cette année, les Uztariztar avaient le choix entre deux formes de votes : le vote numérique, contrôlé par le consultant Consultvox, et un vote papier, organisé à l'accueil de la Mairie par des élus volontaires. Le nombre de votants a augmenté de 20 % par rapport à 2023, ce qui montre l'intérêt des Uztariztar pour ce vote citoyen.

Trois projets ont obtenu les faveurs des habitants d'Uztaritze

Arrivé en tête, le comité de quartier d'Heraitze-Astobizkar a recueilli 294 suffrages, soit 19,56 % des 1503 votes. La dotation de 5000 € permettra l'installation par les services techniques d'une aire de jeux pour enfants sur un terrain jouxtant la salle municipale Auzobaita.

Grâce à une allocation de 4 442 €, le comité de quartier d'Arruntza (215 votes, 14,30%) verra la réalisation d'une petite aire de loisirs comprenant une table, des bancs et une table de ping-pong.

L'association environnementale Hegalaldia (193 votes, 12,84%) a obtenu une subvention de 2558 € afin de mettre à disposition des Uztariztar des nichoirs à hérissons destinés à favoriser le développement de l'espèce et à préserver la biodiversité.

Toutes les informations sur le budget participatif sont consultables sur le site internet de la Mairie (ustaritz.fr) dans la rubrique Participation citoyenne.

GAZTEEN HERRIKO KONTSEILUA: UZTARITZEKO ZAHAR ETXEETAN TOPAKETA

Abenduaren 10ean, asteazkenez, Gazteen Herriko Kontseilua (GHK) Uztaritzeko Andaula eta Eliza Hegiko zahar etxeetako biztanleen topaketara joan da. Bi instituzioetan, GHKri harrera egin dio bertako animatzaileak, 30 bat adinekoen presentziarekin. GHKko kide batek jadanik gauzatu diren proiektuak aurkeztu ditu, frantsesez eta euskaraz. Ondotik, gazteek mezu pertsonalekin idatzitako karta ilustratuak banatu dizkiete egoiliarrei. Trukaketak egin dira gazteen eta zaharren artean. Azken hauek hunkiturik aipatu dituzte eskolako oroitzapenak eta haurtzaroko Eguberriak. Andaula etxean, partekatzearen, elkarbizitzaren eta belaunaldien arteko topaketa honek, egoiliarrekin partekatua izan den askari batekin bukatu zen.

CONSEIL MUNICIPAL DES JEUNES : RENCONTRE AVEC LES RÉSIDENTS DES EHPAD D'UZTARITZE

Le mercredi 10 décembre, le Conseil Municipal des Jeunes (CMJ) est allé à la rencontre des pensionnaires des EHPAD d'Uztaritze Andaula et Eliza Hegi. Dans chaque établissement, le CMJ a été accueilli par l'animatrice en présence d'une trentaine de pensionnaires. Un représentant du CMJ a présenté les projets déjà réalisés, en français et en euskara. Les jeunes ont ensuite distribué aux résidents des cartes de vœux illustrées, rédigées avec des messages personnels. Des échanges ont eu lieu entre jeunes et personnes âgées. Ces dernières ont notamment évoqué avec émotion des souvenirs d'école et les Noël de leur enfance. A l'EHPAD Andaula, cette rencontre intergénérationnelle placée sous le signe de la convivialité a également donné lieu à un goûter partagé avec les résidents.



LABURRA / BREVE

FORUM DES MÉTIERS

Dans le cadre d'une réflexion conjointe, les communes d'Halsou, Jatxou, Larressore et Uztaritze organisent la 4ème édition du forum des métiers, le samedi 17 janvier 2026 de 9 heures à 15 h 30 sur la commune de Larressore.

Ce forum a pour but de répondre aux besoins d'orientation professionnelle post 3ème des jeunes collégiens du territoire et découvrir une variété de professions et d'organismes de formation dans des domaines divers et variés.

Il a la particularité de présenter conjointement des établissements scolaires, des centres de formation et des entreprises qui viennent présenter leurs métiers.

LANBIDE FOROA

Gogoeta bateratu baten karietara, Halsou, Jatsu, Larresoro eta Uztaritze herriek lanbideen foroaren 4. edizioa antolatzen dute 2026ko urtarrilaren 17an, larunbatez, 9:00etatik 15:30etara, Larresoron.

Foro honen helburua, lurraldeko ikasle gazteen 3. mailako orientazio profesionalaren beharrei erantzutea da, eta lanbide eta formakuntza erakunde anitzak ezagutzea, arlo ezberdin eta anitzetan.

Berezitasun bat du: beren lanbideak aurkeztera datozen ikastetxeak, formakuntza zentroak eta enpresak elkarrekin aurkeztea.

Repas des fêtes d'Uztaritze

A l'occasion des fêtes d'Uztaritze, le CCAS a offert 19 repas par un tirage au sort pour le zikiro aux personnes bénéficiaires de colis alimentaires.

Atelier tablette numérique

Dès la rentrée de septembre, un atelier de découverte de la tablette numérique a été organisé en partenariat avec l'association Osasuna et l'ASEPT dans les locaux de la mairie. Les 6 séances ont permis aux participants de faire leurs premiers pas avec l'outil numérique.

Semaine Bleue 2025

A l'occasion de la Semaine Bleue, de nouvelles animations ont été proposées aux uztariztar du 6 au 10 octobre 2025. Cette semaine a été organisée par le CCAS avec les EHPAD Eliza Hegi et Andaula, le Lycée Saint Joseph, Osasuna, Ur Begi et les chanteurs d'Uztaritzen Kantuz, le Centre de ressources Arditeya Vieil Assantza. Cet événement est destiné à favoriser les échanges intergénérationnels. Cette année, les participants ont pu expérimenter la marche Bungy Pump, découvrir et s'inscrire aux futurs ateliers «yoga du rire» et «habitat», tester un atelier de gym senior, assister à une représentation de mutxiko et kantaldi, participer à un loto géant et également découvrir la balade « gym en forêt ».

Colis de Noël et galette des rois

Comme chaque année au cours du mois de décembre, les colis de Noël sont distribués aux aînés de la commune, dès 75 ans. Les uztariztar de 70 ans et plus recevront l'invitation à partager la traditionnelle galette des rois le samedi 10 janvier 2026.



L'ACTUALITÉ DU CCAS GEUZaren BERRI



Uztaritzeko pestetako bazkaria

Uztaritzeko pesten kari, GEUZek zikiroako zozketan 19 bazkari eskaini dizkie janari paketeen onuradunei.

Tableta numerikoaren tailerra

Iraileko sartzean berean, tableta digitalaren deskubritze tailer bat antolatua izan da, Osasuna elkar-tearekin eta ASEPT elkar-tearekin elkarlanean, herriko etxean. 6 saioei esker, parte hartzaileek lehen urratsak egin ahal izan dituzte tresna digitalarekin.

2025 Aste Urdina

Aste Urdinaren kari, animazio berriak proposatuak izan dira uztariztarrei 2025eko urriaren 6tik 10era. Aste hau GEUZek antolatu zuen Eliza Hegi eta Andaula Ezahar etxeekin, San Josep lizeoarekin, Osasuna eta Ur Begi elkar-teekin eta Uztaritzen Kantuz baita Arditeya baliabide zentroarekin. Ekitaldi hau belaunaldien arteko trukaketa du helburu. Aurten, parte hartzaileek Bungy Pump martxa esperimentatu ahal izan dute, aurreikusitak diren "irriaren yoga" eta "bizitoki" tailerretan izena eman, adinekoen gimnasio bat saiatu, mutxiko eta kantaldi emanaldi batera joan, loto erraldoi batean parte hartu eta "oijhaneko gimnasioa" ibilaldia ere ezagutu ahal izan dute.

Eguberriko paketeak eta erregeen opila

Urtero bezala abenduan zehar, Eguberrietako paketeak 75 urte baino gehiago duten herriko adinekoei banatuak dira. 70 urte eta gehiagoko uztariztarrek, halaber, 2026ko urtarrilaren 10ean, larunbatarekin, erregeen opila partekatzeko gonbita jasoko dute.



Depuis Uztaritze, je me déplace facilement avec le Transport à la Demande (TAD) TXIK TXAK, en complément de la ligne 40 !

Du lundi au samedi de 7h30 à 19h00, je voyage en TAD au même tarif que le bus !

COMMENT ÇA MARCHE ?

TXIK TXAK vient me chercher à l'adresse de mon choix et m'emmène vers l'un des 51 points de dépôt sur les communes d'Arcangues, Ascain, Ayherre, Bassussarry, Bonloc, Briscous, Cambolles-Bains, Espelette, Hasparren, Itxassou, Jatxou, Lahonce, Larressore, Saint-Pée-sur-Nivelle, Saint-Pierre-d'Irube, Sare, Souraïde, Urcuit, Uztaritze et Villefranque. Ces points permettent également de faire une correspondance et d'accéder à tout le réseau TXIK TXAK avec un seul titre de transport.

Tous les véhicules sont accessibles aux personnes en situation de mobilité réduite.

+ d'infos sur txiktxak.fr



40 LINEA UZTARITZEN LA LIGNE 40 À UZTARITZE

Uztaritzetik, TXIK TXAK Eskaera Bidezko Garraioarekin (EBG) erazki mugitzen naiz, 40 linearen osagarri gisa!

Astelehenetik larunbatera 7:30etatik 19:00etara, EBGen bidaiatzen dut autobusaren prezio berean!

NOLA FUNTZIONATZEN DU?

TXIK TXAK nire hautuaren helbidera etortzen da eta Arrangoitze, Azkaine, Aiherra, Basusarri, Leikuine, Beskoitze, Kanbo, Ezpeleta, Hazparne, Itsasu, Jatsu, Lehuntze, Larressoro, Senpere, Hiriburu, Sara, Zuraide, Urketa, Uztaritze eta Milafranga herrietara eramaten nau. Puntu horiei esker, lotura egin daiteke eta TXIK TXAK sare osoan sartu garraio txartel bakar batekin.

Ibilgailu guztiak irisgarriak dira mugikortasun urriko pertsonentzat.

+ informazio gehiago txiktxak.fr webgunean



RÉSEAU DE CHALEUR

En 2022, la Société Publique Locale Pays Basque (SPL) a été créée par la Communauté d'Agglomération Pays Basque pour assister les communes dans leurs projets. La commune d'Uztaritze a intégré cette structure.

La commune dispose de la compétence en matière de "Réseaux de chaleur". Elle peut donc mettre en place des solutions pour chauffer des locaux publics ou privés.

Participant pleinement à la volonté d'accélérer le développement des énergies renouvelables et réduire la dépendance aux énergies fossiles, la commune d'Uztaritze a demandé à la SPL d'étudier les faisabilités de réseaux de chaleur sur son territoire. Ces études font ressortir un bon potentiel sur le site de Landagoien.

Un contrat de Délégation de Service Public a été signé avec la SPL pour une durée de 25 ans. Il permet entre autres à la commune de ne pas engager d'investissement. Ce contrat concerne la construction, l'exploitation et la maintenance d'une chaufferie bois de 250kw et des réseaux qui chaufferont le bâtiment Landagoien (communal), la piscine (CAPB) et le collège (privé).

Au-delà des 25 ans, les biens (chaufferie et réseaux) seront restitués à la commune. Le bâtiment va être construit sur une parcelle communale entre le parking et les cours de tennis à Landagoien.

Ce projet communal fait pleinement partie de la transition énergétique voulue et nécessaire.

BERO SAREA

2022an, Euskal Elkargoak sortu zuen Euskal Herriko Tokiko Sozietate Publikoa (SPL delakoa) sortu du, herriei beren egitasmoetan laguntzeko. Uztaritzeko herria egitura honen kide egin da.

Herriak badu "Bero-sareen" eskumena. Beraz, eraikin publiko edo pribatuak berotzeko atarabideak plantan ezartzen ahal ditu.

Energia berriztagarrien garapena azkartzeko eta energia fosilekiko menpekotasuna murrizteko, Uztaritzeko herriak SPLari galdegin dio bere lurraldean bero sareen egingarritasunak aztertzea. Ikerketa horien arabera, Landagoieneko gunean aukera handia bada.

Zerbitzu Publikoaren Delegaritzak hitzarmen bat izenpetua izan da SPLarekin 25 urterako. Besteak beste, herriak ez du inbertsiorik egin. Kontratu honek 250kw-ko egur berogailu baten sortzea aurreikusten du. Kontratuak, Landagoien (herriarena), igerilekua (Elkargoarena) eta kolegioa (pribatua dena) berotuko dituzten sareen eraikitzea, ustiatzea eta mantentzea aipatzen ditu.

25 urtetik goiti, ondasunak (berogailua eta sareak) herriari itzuliko zaizkio. Eraikina Landagoieneko aparkalekuaren eta tenis zelaien artean eraikiko da.

Herri proiektu hau nahi eta behar den trantsizio energetikoaren parte da.

Le 11 décembre, le conseil municipal à l'unanimité, a soutenu la démarche du syndicat ELB contre la ratification de l'accord de libre-échange UE-MERCOSUR.

Abenduaren 11n, herriko kontseiluak ahobatez, ELB sindikatuaren desmartxaren sostengatu du EB-MERCOSUR merkataritza aserako akordioaren berresteari kontra.

Pour soutenir l'agriculture dans le territoire d'Errobi, penser à la transmission des fermes.

Après une première démarche d'accompagnement à la transmission, en 2022/2023, les élus du pôle territorial Errobi, aidés de la Direction Agriculture de la CAPB, ont pris la décision de poursuivre leur travail, pour contribuer au **maintien d'une agriculture forte**, gage d'emplois nombreux et d'une alimentation locale de qualité.

Ils ont donc missionné EHLG (Euskal Herriko Laborantza Ganbara) pour réaliser un diagnostic ainsi qu'une enquête auprès des agriculteurs résidant sur les 11 communes du territoire d'Errobi susceptibles d'être **sans suite familiale assurée**.

L'étude sur la transmission des fermes a montré que près de 35% des 325 fermes d'Errobi (87% de « petites fermes ») ont un chef d'exploitation âgé de plus de 55 ans et plus de la moitié d'entre elles n'auraient pas de suite directe assurée.

En moyenne, ce sont **10 jeunes** qui s'installent par an sur le territoire Errobi avec les aides à l'installation. Cela est insuffisant pour assurer, à eux seuls, le renouvellement des générations.

L'accueil et l'installation des **Hors Cadres Familiaux** (HCF) devient, de ce fait, un enjeu à relever. Le territoire dispose d'une **forte dynamique agricole et agroalimentaire**, avec des filières de qualité porteuses (élevage, piment, maraîchage, horticulture,...).

Les élus proposent de poursuivre les **rencontres** avec les chefs d'exploitation concernés.

Pour tous renseignements, vous pouvez contacter le Pôle Errobi-Communauté d'agglomération Pays Basque, au 05 59 93 50 77 ou [contact.errobi@communaute-paysbasque.fr](mailto:errobi@communaute-paysbasque.fr)

Etxaldeek transmisioa bermatu, laborantza sustengatzeko Errobi lurraldean.

2022/2023an transmisioari buruzko lehen ekintza bat burutu ondotik, Errobi lurraldeko hautetsiek, Euskal Elkargoko laborantza zerbitzuak lagundurik, lan honi segida baten ematea deliberatu dute. Lekuko eta kalitatezko elikaduraren berme eta enplegu sortzaile den laborantza azkar baten alde egitea dute helburutzat.

Orduan, EHLGri (Euskal Herriko Laborantza Ganbara) diagnostiko bat eta ikerketa bat egiteko eskatu diote Errobi lurraldeko 11 herrietan bizi diren eta **familia-segidarik gabe** gelditzeko arriskuan diren laborarien aldean.

Etxaldeek transmisioari buruzko ikerketak age-rian ezarri du Errobiko 325 etxaldeek %35etan (%87 "etxalde ttipi") nagusiak 55 urte baino gehiago dituela, eta %50etan, ez dela segidarik segurtatua.

Bana beste, **10 gazte** jartzen dira urtean Errobiko lurraldean, laborari gisa jartzeko laguntzei esker. Ez da nahikoa belaunaldien berritzea haiek bakarrik bermatu dezaten.

Familia ingurumenetik kanpoko harrera eta jartzea **altxatu behar den desafio** bat da. Lurraldeak abantaila nagusiak ditu, **laborantza eta elikagaigintza arlo sendoak** ditu, tira handiko kalitatezko sailekin (abeltzaintza, biperia, baratzezaintza...).

Orduan, hautetsiek hunkituriko etxalde nagusiekin **topaketak** aitzina eramatea proposatzen dute.

Xehetasun gehiagorentzat, Euskal Hirigune Elkargoko Errobi poloarekin harremanetan sar zaitezke, 05 59 93 50 77 zenbakia deituz edo contact.errobi@communaute-paysbasque.fr helbidean mezu elektronikoko bat igorritik.

Uzta Hitzan.

Comme chaque année fin novembre, le festival Uzta Hitzan a proposé un programme d'événements en euskara.

La semaine a commencé par une soirée au Garage des Pyrénées avec les chanteurs d'Uztaritzen Kantuz. Le dimanche, l'association Zortziko a invité Mixel Etxekopar et Jean Kristian Galtxetaburu pour une après-midi autour du rire et de la poésie.

Cette édition 2025 a permis aux plus jeunes de profiter de lecture de contes à la médiathèque. Deux spectacles de la compagnie Dantzalai et de Maialen Alfaro ont rythmé la journée du mercredi.

A noter également qu'un projet autour du Bertsu, mené depuis la rentrée dans les écoles de la commune par l'association Bertsolarien Lagunak a vu sa concrétisation lors d'Uzta Hitzan. Les élèves bilingues des écoles Idekia, Arruntza, de l'Ikastola et de St Vincent se sont produits avec leurs créations.

Trois conférences ont abordé des sujets différents. Tout d'abord, Maitena Duhalde a partagé ses travaux de recherche en matière de « parler du labourd-ouest ». Le centre pédagogique IKAS a invité Anuntxi Arana pour évoquer la question du paganisme et christianisme dans la mythologie basque. Enfin, Marie-Christine Amestoy a évoqué les Américains d'Uztaritze, les migrations aux Etats-Unis et les influences encore visibles sur notre commune.

Pour clôturer cette édition, une initiation aux mutxiko avec Ur Begi a été proposée au marché hebdomadaire.

Le festival Uzta Hitzan entend montrer année après année que l'euskara est une langue qui s'utilise au jour le jour, dans diverses activités gratuites ouvertes à tous.



Urtero bezala azaro hondarrean, Uzta Hitzan festibalak euskarazko egitarau bat proposatu du.

Astea gaualdi batekin hasi da Garage des Pyrénées ostatuan, Uztaritzen Kantuz taldeko kanta-riekin. Igandean, Zortziko elkarteak Mixel Etxekopar eta Jean Kristian Galtxetaburu gomitatu ditu, irriaren eta poesiaren inguruan iragan den arratsaldearentzat.

2025eko edizio honi esker, gazteenek mediatekan ipuin irakurketaz gozatu ahal izan dute. Dantzalai konpainiaren eta Maialen Alfaren bi ikusgarriak markatu dute asteazkeneko eguna.

Aipatzekoa da ere, Bertsoaren inguruko proiektu bat, Bertsolarien Lagunak elkarteak herriko eskolan eremandako lan baten emaitza, Uzta Hitzan gauzatua izan dela. Idekia, Arruntza, Ikastola eta Jondoni Bixintxo eskoletako ikasle elebidunak beren sorkuntzak aurkeztu dituzte bertso saio batean.

Hiru hitzaldik gai ezberdinak jorratu dituzte. Lehenik, Maitena Duhaldek bere ikerketa lanak partekatu ditu "Lapurdi mendebaldeko euskalkiari buruz". IKAS zentro pedagogikoak Anuntxi Arana gonbidatu du paganismo eta kristautasunaren gaia euskal mitologian aipatzeko. Azkenik, Marie Christine Amestoy-k Uztaritzeko amerikarrak aipatu ditu, AEBetako migrazioak eta gure herrian oraindik ikus daitezkeen eraginak.

Edizio honen bururatzeko, Ur Begirekin mutxikoen inguruko inimizazio bat proposatua izan da larunbateko merkatuan.

Uzta Hitzan festibalak euskara egunez egun erabiltzen den hizkuntza dela erakutsi nahi du urtez urte, denei irekiak diren doako aktibitate ezberdinetan.



JOURNÉE KLIMA ERROBI

Le 11 octobre Uztartze a accueilli la 4ème édition de la journée organisée dans le cadre de la semaine KLIMA Pays Basque. Le thème retenu « Imaginons un nouvel équilibre entre l'Homme et la nature » a permis de mettre en lumière des initiatives, des projets et des parcours inspirants à travers des stands, une table ronde et la projection du film « L'Équilibre de la Trace » Aztarnaren Oreka. Les créations des enfants des écoles participantes ont été exposées et certaines parmi elles, primées.

KLIMA EGUNA ERROBIN

Urriaren 11an, KLIMA astearen laugarren edizioa kari, Uztartzen antolatu zen Errobi poloko gertakaria. "Asma dezagun gizakiaren eta naturaren arteko oreka berri bat" gaia-aren inguruan, ekimen, proiektu eta ibilbide inspiratzaileak nabarmendu ahal izan dira erakus-mahaien, mahai-inguru baten eta "L'Équilibre de la Trace" Aztarnaren Oreka filmaren proiektioaren bidez. Parte hartu duten eskoletako haurren sorkuntzak erakutsi dira, eta batzuk sarituak izan dira.

SENS UNIQUE RUE SAINT MICHEL

En réponse à une demande du comité de quartier Saint-Michel, et après une période d'essai, la rue Saint-Michel a été mise en sens unique montant. L'accès descendant de la rue Saint-Michel restera cependant possible pour les cyclistes.

L'OBJECTIF EST DOUBLE :

- Sécuriser ce secteur très contraint et dangereux.
- Favoriser les mobilités douces.

La rue Dorrea ayant été maintenue à double sens, les piétons sont encouragés à emprunter le chemin Begiranea et la rue Saint-Michel pour se déplacer de manière plus sécurisée dans le quartier.



ZIRKULAZIOA SAN MIXELEN

San Mixel auzo batzordearen eskaera bati erantzunez, eta frogaaldi baten ondotik, San Mixel karrika norabide bakarrean ezarria izan da. Hala ere, San Mixel karrikatik jaustea posible izango da txirrindularientzat.

HELBURUA BIKOITZA DA:

- Hertsia eta arriskutsua den sektore hau segurtatzea.
- Mugikortasun leunak bultzatu.

Dorrea karrika bi noranzkoetan atxikia izan delarik, oinezkoak Begiranea eta San Mixel karrikan ibiltzera gomiatuak dira, auzoan segurtasun handiagoz mugitzeko.

Votre commerce ou atelier est au cœur de nos villages ?

LA COMMUNAUTÉ PAYS BASQUE ET LA RÉGION NOUVELLE-AQUITAINE VOUS ACCOMPAGNENT !

- Bilan personnalisé
- Soutien à la transmission
- Jusqu'à 10 000€ pour moderniser votre activité

Ensemble, dynamisons nos bourgs et favorisons l'artisanat et le commerce de proximité !



Contactez nous : 07 60 74 50 87 dev@ccpaysbasque.fr ccpaysbasque.fr



TERRAIN SYNTHÉTIQUE ETXEPAREA

Le positionnement des terrains de football sur le site d'Etxeparea en zone inondable, provoque des dégradations accélérées, en particulier du terrain synthétique, qui devra très prochainement faire l'objet de lourds travaux.

Un terrain synthétique a une durée de vie d'environ 15 ans, alors que le nôtre doit, à très court terme, déjà être refait après 9 années d'utilisation. Pour rappel, il est actuellement utilisé suite à une dérogation octroyée par les instances du football.

Afin d'avoir un dossier technique et financier permettant de choisir les travaux adéquats, à intégrer lors du ou des prochains budgets, la commune a commandé une mission d'étude dont les objectifs sont :

- Remplacer le tapis du terrain synthétique de football du stade Etxeparea, arrivé en fin de vie ;
- Maintenir le niveau d'homologation du terrain en T3, pour l'accueil de matchs de foot régionaux ;
- Maintenir le niveau d'homologation de l'éclairage en E5 ;
- Prioriser un confort de pratique plus performant ;
- Avoir une longévité du terrain plus importante ;
- Proposer un revêtement très résistant, et plus écologique, compte tenu de sa fréquentation (club et scolaires) et de son positionnement en zone inondable ;
- Proposer une installation sportive qualitative, pour l'accueil de l'ensemble des licenciés.



ETXEPAREA ZELAI SINTETIKOA

Futbol zelaiak Etxeparea gunean uholdeak gerta daitezkeen lekuan kokatzeak degradazio azkarrak eragiten ditu, batez ere zelai sintetikoan, eta laster lan handiak egin beharko dira.

Eremu sintetiko batek 15 urte inguruko bizi iraupena du, eta gurea, berriz, epe laburrean berregin behar da, soilik 9 urteko erabilaren ondoren. Oroitarazteko, gaur egun, futboleko instantziek eman salbuespen bati esker baliatzen da.

Egin behar diren lanak hautatzeko txosten tekniko eta finantzario bat egin da, ondoko aitzinkontu edo aurrekontuetan konduetan hartu beharko dena. Herriak ikerketa misio bat manatu du, helburu hauekin:

- Etxeparea estadioko futbol zelai sintetikoaren tapizaren ordezkatzeari, bizitzaren hondarrean heldu baita;
- Zelaiaren homologazio mailari eustea T3an, eskualdeko futbol partidaren errezibitzeko;
- Argiteriaren homologazio mailaren atxikitzea E5ean;
- Praktika erosotasun eraginkorrako bat lehenetsia;
- Zelaiaren bizi iraupen luzeago bat bermatzea;
- Estaltze azkarrago baten proposatzea, eta ekologikoagoa, haren erabilpena (kluba eta eskola) eta uholde gune batean kokatzea kontuan hartuz;
- Kirol instalazio kualitatibo bat proposatu, kide guzaien errezibitzeko.

Le lancement de ces travaux, ambitieux à l'image du club de foot des Labourdins, pourra ainsi faire l'objet de prochains arbitrages budgétaires sur les postes du projet (terrain, éclairage, équipements...)

NATURE DES DÉPENSES	Montant des dépenses HT	RECETTES	Montant	%
ETUDES ET HONORAIRES DIVERS		AIDES PUBLIQUES		
Etudes et frais divers :	8 762,24 €	Etat (DETR 2026)	155 851,75 €	25,00%
Maîtrise d'oeuvre :	38 420,98 €	Région NA (soutien équipements sportifs)	124 681,40 €	20,00%
Sous total études/honoraires	47 183,22 €	FFF (fonds d'aide au foot amateur)	35 000 €	5,61%
TRAVAUX		Sous-total aides publiques	315 533,15 €	50,61%
PREPARATION	92 680,00 €	AUTOFINANCEMENT		
AMENAGEMENTS	483 543,80 €	Fonds propres	307 873,87 €	49,39%
Sous total travaux	576 223,80 €	Sous-total autofinancement	307 873,87 €	49,39%
TOTAL	623 407,02 €	TOTAL	623 407,02 €	100,00%

Labourdins futbol klubak duen anbizio mailako obrak aurreikusten dira. Ondoko herriko, konduetan integratu beharko dira, proiektuaren atal desberdinak konduetan hartuz (zelaiak, argiteria, ekipamenduak...).



Crédit photo : Marc Mittoux

ENEKO PELLETRAT

Berri biziki txar bat izan da taldearentzat udazken honetan : Eneko Pelletrat zendu baita manera tragikoan. Bere txapelak, bere inplikazio osoa kirol honetan eta bere irriagure bihotzetan atxikiko ditugu betirako. Ez addorik Eneko.

Une très mauvaise nouvelle est venue endeuiller le club cet automne avec la disparition tragique d'Eneko Pelletrat, figure oh combien appréciée et importante du Kapito Harri. Ses titres, son implication dans ce sport et son sourire resteront gravés dans nos cœurs. Ez addorik Eneko.

Elkartearen mendeurrena heldu den urtean betetzen bada ere, titulu uzta ederra etorri da aurten, bai Union Basque leihalketan, bai Frantziako txapelketan. Pilota eta pilota gomazko emazte gazteek arrakasta handia izan dute aurten. Errebotean, senior mailan Frantziako txapeldun titulua- ren atxikitzeak, gaizki hasitako final batean, uda sasoia ongi burutu du.

A un an du centenaire de l'association, une belle moisson de titres, tant en Union Basque qu'en championnat de France, est venue garnir l'étagère à trophées du club. Les jeunes féminines à baline et en pelote gomme ont fait briller le club. La conservation du titre de champion de France de rebot sénior, lors d'une finale mal engagée, a couronné la saison estivale.

JOURNÉES DU PATRIMOINE

Cette année, les Journées européennes du Patrimoine se sont déroulées du 20 au 21 septembre. Le samedi, Marie-Christine Amestoy a retracé l'histoire du retour au pays des Basques étant allés faire fortune aux Amériques au cours d'une déambulation devant les « maisons Américaines ». Une conférence avec projection de documents a également été donnée, devant un public attentif et nombreux. Le dimanche, ont eu lieu des animations au château Haltia et les traditionnelles visites du château d'Haitze.

ONDAREAREN EGUNAK

Aurten, Ondarearen Europako Jardunaldiak iragan dira irailaren 20tik 21era. Larunbatean, Marie-Christine Amestoyk, Ameriketara joan ziren euskaldunen historia kontatu zuen, "etxe amerikarren" bisita gidatu baten bidez. Hitzaldi bat ere eman da dokumentuen proiektzioarekin, jende multzo eder baten aitzinean. Igandean, animazioak izan dira Haltia gazteluan eta ohiko bisitak Haitzeko gazteluan.

Elkarteen foroa

Elkartearen foroak arrakasta handia izan du. Bisitariak elkarteen erakus mahaiak ikusi ahal izan dituzte baita goiz osoan proposatuak izan diren animazioetaz gozatu. Proposatutako aktibitate anitzak baliatu dituzte izena emateko edo beren haurren izena emateko. Oroitarazteko, 4073 pertsonak kirol edo kultur aktibitate batean ari dira herriko azpiegituretan.

Forum des associations

Devenu un rendez-vous incontournable de la rentrée, le forum des associations a connu un beau succès. Les visiteurs ont pu apprécier les nombreux stands associatifs, les animations matinales, et ont profité de la diversité des activités proposées pour s'inscrire ou inscrire leurs enfants. Pour rappel, 4073 adhérents pratiquent une activité sportive ou culturelle dans les infrastructures communales.



CONTRIBUTION «ENSEMBLE POUR USTARITZ»

Cette tribune constitue pour nous, « Ensemble pour Ustaritz » notre dernière contribution en tant que force d'opposition pour cette mandature.

En 2020, les élections se sont tenues dans un contexte particulier. Ces 6 années ont été riches d'enseignement, **certains débats en conseil municipal ont été âpres, notamment sur le budget où nous avons systématiquement voté contre** car les choix engagés par la majorité ne correspondaient pas à notre vision. Nous avons pu nous exprimer sur ces choix mais nos remarques et nos points de vue étaient systématiquement balayés. Nous avons souligné des dysfonctionnements, nous avons pointé des erreurs factuelles, systématiquement nous avions tort. **Face à une telle condescendance nous avons fini par écrire au préfet** sur une question budgétaire et une ligne comptable. **La préfecture nous a donné raison** et lors du conseil municipal du 5 septembre 2025, le maire a dû procéder à une rectification ...Bref, il arrive à une opposition d'avoir raison non seulement sur la forme mais aussi sur le fond.

Le terrain de foot-ball

Justement, lors du même conseil, nous avons soulevé le problème de la pelouse synthétique du stade Etxeparea. Il est urgent de la refaire car notre club pourrait perdre son agrément à la FFF. Pour la majorité, il était urgent d'attendre et ce n'était pas à l'ordre du jour. **La seule solution envisagée** par le délégué aux sports était de **réduire les effectifs des Labourdins et de limiter les inscriptions aux seuls uztariztar** ! Le sport et ses infrastructures n'ont jamais constitué une priorité pour la majorité en 12 ans. Pour preuve, **les paroles de la majorité** lors du CM du 5 sep-

tembre: « Peut-être que **votre liste sera au pouvoir et ce sera à elle de décider si vous le faites ou pas...** » et « ... cela représente entre 700 000 et 800 000 euros..., et c'est un **investissement à perte** »

Trois mois plus tard, tel un cadeau de Noël, nous voterons la réfection du terrain! Nous sommes heureux, par nos interventions, d'avoir fait avancer ce dossier soi-disant non urgent. A moins que cela ne sente les élections de mars 2026. Plus de 550 licenciés, ça fait quand même des électeurs potentiels !!!

L'épineux sujet de la médiathèque

Non, nous ne sommes pas contre la culture comme certains élus de la majorité voudraient le faire croire. Mais nous avons toujours dénoncé le surdimensionnement de cet équipement, **des dépassements**, qui à un an de l'ouverture sont déjà de **plus de 400 000 euros** sans compter les aménagements intérieurs, mobiliers et collections, **pour un coût de 725 463€**, et surtout la non-anticipation de son budget de fonctionnement. Encore une fois nous avons tort, pour la majorité. Mais alors Il faudra quand même nous expliquer, **pourquoi la mairie va faire appel à des bénévoles pour pouvoir faire fonctionner ce bel outil ?** Pour conclure, nous aurions pu aussi évoquer la mise en place des chicanes sur la voirie, qui a alimenté la conversation de nombreux Uztariztar mécontents. Pour la majorité tout allait bien, néanmoins, grâce à nos remarques constructives, nous avons réussi à faire améliorer la sécurité par une meilleure signalétique.

Ensemble Pour Ustaritz souhaite à tous les Uztariztar de joyeuses fêtes de fin d'année et nos meilleurs vœux pour 2026.

«ENSEMBLE POUR USTARITZ» EKARPENA

Tribuna hau, guretzat, "Ensemble pour Ustaritz", gure azken ekarpena da, aginte horren oposizioko indar gisa.

2020an, hauteskundeak tes-tuinguru berezi batean egin dira. 6 urte hauek irakaskuntzan aberatsak izan dira, **herriko kontseiluko eztabaida batzuk latzak izan dira, bereziki aurrekontuari buruz, non sistematikoki kontra bozkatu dugun**, gehiengoak engaiatu hautuak ez baitzetozen bat gure ikuspegiarekin. Hautu horiei buruz mintzatu ahal izan gara, baina gure oharrak eta ikuspuntuak sistematikoki baztertuak ziren.

Disfuntzioak azpimarratu genituen, akats faktikoak sein-alatu genituen, sistematikoki oker geunden. **Halako apal-mendu baten parean, azke-nean, prefetari idatzi genion** aurrekontu puntu bati eta kontularitza lerro bati buruz. **Prefekturak arrazoia eman digu** eta 2025eko irailaren 5eko herriko kontseiluan, au-zapezak zuzenketa bat egin behar izan du... Laburbilduz, oposizio bati gertatzen zaio arrazoi izatea, ez bakarrik formari buruz, baita funtsari bu-ruz ere.

Zango baloi eremua

Hain zuzen, herriko kontseilu berean, Etxeparea zelaiko belar sintetikoaren arazoa aipatu ginuen. Premiazkoa da berriz egitea, gure klubak FFF-ren onspena gal baitezake. Gehiengoarentzat premia-zkoa zen itxoitea, eta ez zegoen agendan. Kiroletaz arduratzen den hautetsiak pent-satutako aterabide bakarra zen **Labourdins taldeko kide kopurua murriztea eta izen emateak soilik uztariztarrei mugatzea!** Kirola eta bere azpiegiturak ez dira sekula lehentasun bat izan azken 12 urteetan gehiengoarentzat. Horren erakusle, irailaren 5eko herriko kontseiluan **gehien-**

goaren hitzak: "Agian zuen zerrenda boterean izanen da eta bere esku izanen da erabakitzea egitea edo ez..." eta "... 700.000 eta 800.000 euro artean dira... **eta galtze bat da inbertsio gisa**".

Hiru hilabete geroago, Egu-berrietako opari bat bezala, zelaiaren zaharberritzea bozkatuko dugu! Pozik gaude, gure hitz hartzeekin, ustez premia-zkoa ez den txosten hori bultzatu dugulako. 2026ko martxoko hauteskundeak nabaritzen ez badira behintzat. 550 lizentziatu baino gehiago, hala ere, hautesle potentzialak dira!!!

Mediatekaren gai korapilot-sua.

Ez, ez gaude kulturaren aurka gehiengoaren hautetsi batzuek sinetsarazi nahiko luketen bezala. Baina beti salatu izan dugu ekipamendu horren gaindimentsionamendua, gainditzeak, irekitzetik urtebetera jadanik 400.000 euro baino gehiago direla, barne antolaketak, altzariak eta liburu bildumak kontuan hartu gabe, 725.463 €ko kostuarekin, eta batez ere bere funtzionamendu aurre-kontuaren aurreikuspen eza. Berriz ere oker gaude, gehien-goaren iduriko. Baina orduan, esplikatu beharko digute, **zergatik Herriko Etxeak laguntzaileengana joko duen tresna eder hori martxan jartzeko?** Bukatzeko, aipa genezakeen, halaber, bidean sigi-sagak ezartzea, Uztariztar anitzen kexua elikatu duena. Gehien-goarentzat dena ongi zihoan, hala ere, gure ohar konstruktibo-er esker, segurtasuna hobetzea lortu dugu seinaletika hobearen bidez.

Ensemble pour Ustaritz taldeak, Uztariztar guzietan urte bukaerako pesta alaiak opa dizkiegu eta 2026rako gure agiantzik hoberenak.

CONTRIBUTION «USTARITZ AVEC BON SENS»

La fin de l'année arrive déjà à grands pas et la situation nationale et internationale ne s'est malheureusement pas améliorée signe que l'unité est plus que jamais un enjeu capital à la préservation de nos valeurs et de notre liberté.

L'unité passe par l'engagement de toutes et tous à être présents et actifs à notre échelon de commune pour le développement et le maintien de nos modes de vie.

Des plus âgés aux plus jeunes, nous devons relever les défis qui s'imposent à nous dès aujourd'hui.

Cette fin d'année marque également la fin de la mandature actuelle. Notre liste devenue atypique de part son histoire ne se représentera pas pour briguer un mandat. Plusieurs raisons viennent étayer cette décision, la principale étant que notre groupe n'a pas eu de proposition spontanée d'une ou un leader pour constituer une équipe et un programme.

Si nous devons faire un bilan rétrospectif du mandat écoulé, nous nous sommes constamment posé la question de savoir ce que nous aurions fait si nous avions été le groupe majoritaire ? A chaque vote décisionnel, cette question nous a servi de ligne de conduite en prenant en considération le bien être de nos concitoyens et l'impact économique des actions envisagées.

Une partie des actions mises en place étaient dans notre programme. Nous aurions également tenté de les

mettre en place malgré les conditions dégradées imposées par les recommandations émises par la cour des comptes.

Les six années écoulées ont été ponctuées de nombreux éléments contraignants l'exercice budgétaire des foyers, entreprises et municipalités.

Les décisions de notre gouvernement générant des contraintes de fonctionnement sans précédent, les diverses crises sanitaires, la crise du logement, le réchauffement climatique, la guerre en Ukraine et son fort impact sur le coût des matières premières, de l'énergie et de l'alimentaire sans compter la suppression de nombreuses aides aux communes en sont quelques exemples.

Uztaritze qui ne cesse d'avoir une population grandissante devra relever le défi de faire face aux nouveaux enjeux sociétaux tout en préservant les valeurs du Pays Basque et de son patrimoine.

Par souci de transparence nous vous indiquons également qu'un élu de notre groupe a rejoint Uztaritze Bai pour poursuivre notre action d'amélioration du bien vivre ensemble.

Nous tenions à vous remercier chaleureusement pour votre soutien et la confiance que vous nous avez accordés lors de ces années écoulées.

Nous vous souhaitons de belles et agréables fêtes de fin d'année et faisons le vœux que la paix, la bienveillance et l'unité puissent durer à jamais.

“USTARITZE ZENTZUAREKIN” EKARPENA

Urte bukaera hurbiltzen zaigu, eta nazio eta nazioarte egoera ez da aldatu.

Batasuna inoiz baino ezinbesteko erronka bat da gure balioak eta askatasuna zaintzeko.

Batasuna, guziek gure herri mailan presente eta aktibo izateko engaiamendutik pasatzen da, gure bizimoduaren garatzeko eta atxikitzeko.

Zaharrenetatik gazteenera, gaurdanik ditugun erronkei aurre egin behar diegu.

Urte bukaera honek ere agintaldiaren bukaera dakar. Gure zerrenda atipikoa bilakatu dena bere historian zehar, ez da agintaldi berri baterako aurkeztuko. Arrazoi bat baino gehiago dira erabaki horren justifikatzeko mementoan, nagusia izanik gure taldeak ez duela izan talde eta programa bat osatzeko lider baten edo batzuen proposamen espontaneorik.

Iragan agintaldiaren atzera begirako balantze bat egin behar bagenu, behin eta berriz galdetzen diogu geure buruari zer egingo genukeen gehiengoan izan bagina? Bozketa orotan, galdera hori izan dugu beti buruan, gure herritarren ontasuna eta pentsatuak diren ekintzen eragin ekonomikoa kontuan hartuz.

Martxan jarri ziren ekintzetako batzuk gure pro-

graman zeuden. Horiek gauzatzen saiatuko ginen, nahiz eta Kontuen gorteak emandako gomendioek baldintza zailak finkatu dituzten.

Iragan diren sei urteetan, etxe, enpresa eta herriko etxeen aurrekontuen osaketa zaila izan da.

Horren adibide dira gure gobernuaren erabakiak, aurrekaririk gabeko funtzionamendu mugak sortzen dituztenak, osasun krisi ezberdinak, etxebizitzaren krisia, beroketa klimatikoa, Ukrainako gerra eta horrek lehengaien, energiaren eta elikagaien kostuan duen eragin handia, herriei laguntza anitzten kentzea kontuan hartu gabe.

Uztaritzeko biztanlegoa emendatuz doa etengabe, eta gure herriak bere gain hartu beharko du erronka sozial berriei aurre egiteko betebeharra, aldi berean Euskal Herriaren eta bere ondarearen balioak zainduz.

Gardentasun osoz, gure taldeko hautetsi bat Uztaritze Bai taldera sartu dela jakinarazten dizuegu, herri mailako elkarbizitza indartzeko asmoz.

Bihotzez eskertu nahi genizuen zuen laguntza eta urte hauetan eman diguzuen konfiantzagatik.

Urte bukaerako besta ederrak opa dizkizuegu eta espero dugu bakeak, elkarbizitza eta batasunak betiko iraun dezatela.

Inscription sur les listes électorales, pensez-y !

Les élections municipales auront lieu les 15 et 22 mars 2026. Pour voter, vous devez vous inscrire sur les listes électorales avant le 6 février 2026 en Mairie ou le 4 février en ligne.

Ce délai est reporté au 5 mars 2026 si vous êtes dans l'une des situations suivantes : jeune de 18 ans n'ayant pas fait le recensement citoyen, déménagement récent, acquisition récente de la nationalité française, droit de vote récemment recouvré.

Chaque administré peut vérifier son inscription sur le site www.elections.interieur.gouv.fr à la rubrique "Je vérifie ma situation électorale".

Hautesle-zerrendetan izena eman, oroitu!

Herriko hauteskundeak 2026ko martxoaren 15 eta 22an iraganen dira. Bozkatzeko, hautesle zerrendan izena eman behar duzu 2026ko otsailaren 6a baino lehen, herriko etxean, edo otsailaren 4a baino lehen, interneten bidez.

Epe hori 2026ko martxoaren 5a arte luzatua da, egoera hauetarik batean bazaude: herritar errolda egin ez duen 18 urteko gazte batentzat, etxer aldatu bazira berrikitan da, berriki frantses herritartasuna eskuratu baduzu, bozkatzeko eskubidea berriki berreskuratu baldin baduzu.

Herritar bakoitzak www.elections.interieur.gouv.fr webgunean bere izen ematea egiazta dezake "Nire hauteskunde egoera egiaztatzen dut" atalean.

EGOERA ZIBILA ETAT CIVIL

SORTZEAK - Naissances

BEN HAÏM Suzanne ; BERHOUET Jone ; GIRARD Judith ; GUICHAN-DUT Alessia, Angèle ; DAYDE BONI Lizyo, Jean ; DORATÉGUY Mattin ; DUTEIL Eléna, Rose ; MARTIN Loïs, Joël, Alain ; HARRAN Mattéo, Gaël ; ALLARD Cléa, Alba ; GERMAIN Mattin ; BONNET Tom ; ARANA Mattin ; LAPASSADE Naïa ; MARTINEZ VENTURA Siena ; BISCAY LARROU-QUIS Paola, Jeanne ; SISTIAGUE Louka ; SANCHEZ MUGLER Maché, Gaspard, Oïhan ; LIENARD Ada ; DEVOOGHT GUINCHARD Eugénie, Liliane, Maria ; CHAIGNEAU NOYALET Malo ; PINTO DA SILVA Alana ; MARCOS Léonie, Mathilde ; POULINGUE Désiré, Enaïa, Ezéquier ; CAZAURAN Théo ; GOYHENETCHE PLANTEY Heyden, Pierre, Didier ; BOUTES Liam, Philippe ; INÇAURGARAT EVERITT Paco, Lutxo, Julien ; SABAT-DISCH Ayden ; ITHURRITZE Heidi ; CASTORRI VERLEY Kim ; LE CORRE MARJAULT Cyrila, Uhaina, Catarina ; ZAMORA Sasha, Pascal ; TUTKA DEPARIS Aïna, Marie, Michelle ; LLARIA MORENO Victor ; CORI Ellande ; GOURGUÉNIDZÉ Alizée

EZKONTZAK - Mariages

TOFFOLO Virginie, Martine & LOCHEREAU Maxence ; PAGUEGUY Alban & DISPAGNE Elodie ; DURANCET Mélissa, Lucienne & DUFOURG Raphaël, Eric, Marie ; LEFEBVRE Adélaïde, Anne-Marie, Alexandrine, Nestori & DUGUINE Baptiste, Louis ; BALTAZAR Amaïa & FERNANDO Julien, Jean-Baptiste ; CALLEN Adeline, Andréa & CAUHAPÉ Christophe, Nicolas ; BARBREAU Alix, Noémie & FUSTIER Gabriel, Michel, Jean-Roger ; LALANNE Anaïs, Marie & LABORDE Ludovic ; AZPEÏTIA Elodie, Virginie & BERNARD Guillaume, Sébastien ; ERNAUTÈNE Cécile & HUALDE Mickaël ; TISNÉ Monique, Marie, Madeleine & BÉZIAT Serge ; CURATI Diane, Alix, Joséphine & LEBLOND Romain, Christopher ; CABANNES Jean-François & SEBASTIEN Françoise, Elisabeth ; CASTELL-BOROTRA Elodie, Danielle, Bernadette & LERCIER Kevin, Jean, Jean-Michel ; LAVIELLE Jean-Michel & ROMERO ROJAS Isabel, Karitme ; GRUBERT Magali, Allison, Isabelle & FOISSOTTE Eric, Gérard, Christian

HERIOTZEAK - Décès

LARRÉA épouse DESBORDES Marie ; CRESTIN épouse SARDELUC Christiane, Germaine, Augustine ; FAGOAGA épouse LEGANES Maria, Josefa ; CHOTRO Michel ; GASSUAN Patrice, Jean, Laurent ; HALZUET épouse LAMOTHE Marthe, Gabriela ; CAMBON Marc, Pierre ; DUHART Antoine, Jean, Maurice ; GONI Jean-Baptiste ; SAINT-PIERRE Etienne, Marcel, Marie ; LIOUS épouse BARRET Marie, Gertrude ; SORHAITZ épouse BERROA Marie, Germaine ; DAINCIART Paul ; FRACHOU épouse ETCHENIQUE Marie-Jeanne ; MORIN Jean, Claude ; FOUIX Muriel, Marie-Paule ; HOCHARD René, Albert, Napoléon ; LACOUTURE épouse LAFITTE-HOUSSAT Marie Jeanne ; SNELLING épouse DUTAUT Gisèle Henriette ; BERNADET Gérard, Célestin ; CHOLIN Alain, René ; IPARRAGUIRRE épouse CAULE Monique-Françoise ; BÉGU épouse PETRISSANS Marie-José ; ARLAS Jean ; LARRE Michel ; MERCADER Marc, Henri, Jean-Claude ; DESCHAMPS épouse HOCHARD Nicole, Suzanne ; MANTEROLA épouse MINVIELLE Maria-Angeles ; LISSARRAGUE épouse DUFOURG Marie, Baptiste ; SAHOURET Jérôme ; IZAGUIRRE épouse DUHALDE Marie Raymonde ; BISCAY Didier ; MOREL Henri, Alix ; DODON épouse MARCOTTE Georgette, Eugénie ; LAFITTE Michel ; CAZON Maria, Mendia, Aranzazu ; DUBOIS Didier, Jérôme ; VINCENT épouse DANLOUX Christiane ; LARRONDO épouse MENDRIBIL Marie-Jeanne ; KLÈNE Jean-Pierre ; BEHOTEGUY Jean-Michel



www.ustaritz.fr